

Федеральный научный центр
«Владикавказский научный центр Российской академии наук»

*Да, ночью
верить в свет...*



*Письма
В. Абаева и
Ж. Дюмезиля*

Директор ВНЦ РАН
к.и.н. А.Л. Чибиров

Владикавказ
8 февраля 2021 года

А. Л. ЧИБИРОВ

Да, ночью
верить в свет...

Письма
В. Адаева и
Ж. Дюмезиля

В

Перевод с французского: Т. Н. Чибиров (ВНЦ РАН)

Ответственный редактор: Л. Н. Джанаева
(Париж, Франция)

Научный редактор: проф. А. М. Лубоцкий
(Лейден, Нидерланды)

Редактор французского текста:
М. И. Брусовани (Санкт-Петербург, Россия)

В. Абаев

Ж. Дюмезиль



1-21.

COLLÈGE
DE
FRANCE
CHAIRE
DE CIVILISATION INDO-EUROPÉENNE

Paris, le

6 juin 1950

Monsieur & cher Collègue,

Je vous ai adressé ces jours-ci
quelques articles et un livre, Koti, où vous
verrez quelle grande place tiennent les
traditions de Ossis dans la reconstitution
des traditions indo-européennes que j'ai
entrepris et que je poursuivrai dorénavant
dans une chaire qui vient d'être créée au
Collège de France.

Il me serait agréable et précieux
d'avoir, sur ces essais, votre appréciation
et vos conseils. Précieux aussi, de pouvoir,
par votre bienveillance extrême, recevoir
quelques uns de vos publications qui me font
intellectuellement défiant. Car, si j'ai pu me

В

МЕЖДУНАРОДНОЕ РЕКОМАНДОВАННОЕ ЗАКРЫТОЕ ПИСЬМО
Leningrad № 461
PAR AVION
11 place Marcelin Berthelot
Collège de France
Chaire de Civilisation Indo-Européenne
prof. M. Dumézil ; prof. J. Dumézil
2, chemin de Parvilleux
Verpont, Vernon (Eure)
B. U. Яков. Ленинград, Академия Наук СССР.

Paris
KADONTAN
5343
5573

82 rue N.D. de Champ
Paris (6^e)

Авио



PAR AVION



Париж

Paris VI^e a Remon le 30/5/80

82 rue Notre-Dame des Champs

МЕЖДУНАРОДНОЕ

проф. М. Дюмезиль проф. G. Dumézil

Адрес отправителя: Москва, Волжонка 18
Институт языкознания. В.И. Абаев

Москва

25/VII-57

Глубокоуважаемый профессор,
согласно Вашему
предложению на Кавказ реф
Весна - осень благодаря
для путешествия по
(бывают дожди). Луч
осенью. Но если
весной, - будет
на весну.

Вы спрашиваете,
денег потребуются
Я добивался офици
применения Вас

Votre dernière lettre m'a fait plaisir,
et pourtant un peu peiné : qui sût mieux
que vous parler, d'un préface, de l'Occident
ancienne et moderne ? Et je comptais surtout
que vous voudriez bien, comme un professeur pour
son élève, faire une révision de ma
traduction, qui, malgré les longues question-
naires auxquels vous avez patiemment
répondu, contient sûrement beaucoup
d'erreurs : mon esprit est tout liresque.
(Dans la dactylographie que vous avez vue
et que j'avais remise à l'UNESCO en
octobre, je n'avais encore pu tenir
compte de vos réponses, reçues seulement

en novembre
la ajouter
vous au m
Gin des M
douts ?
vous comp
traduction



Istanbul, 7 juin 1960
(via Paris)

mon cher collègue,

J'ai moi-même, en ce moment, à la Revue
de Histoire de Religion, un article sur
cette inépuisable tradition; dès qu'il sera
imprimé, je vous l'enverrai dans votre
casse.

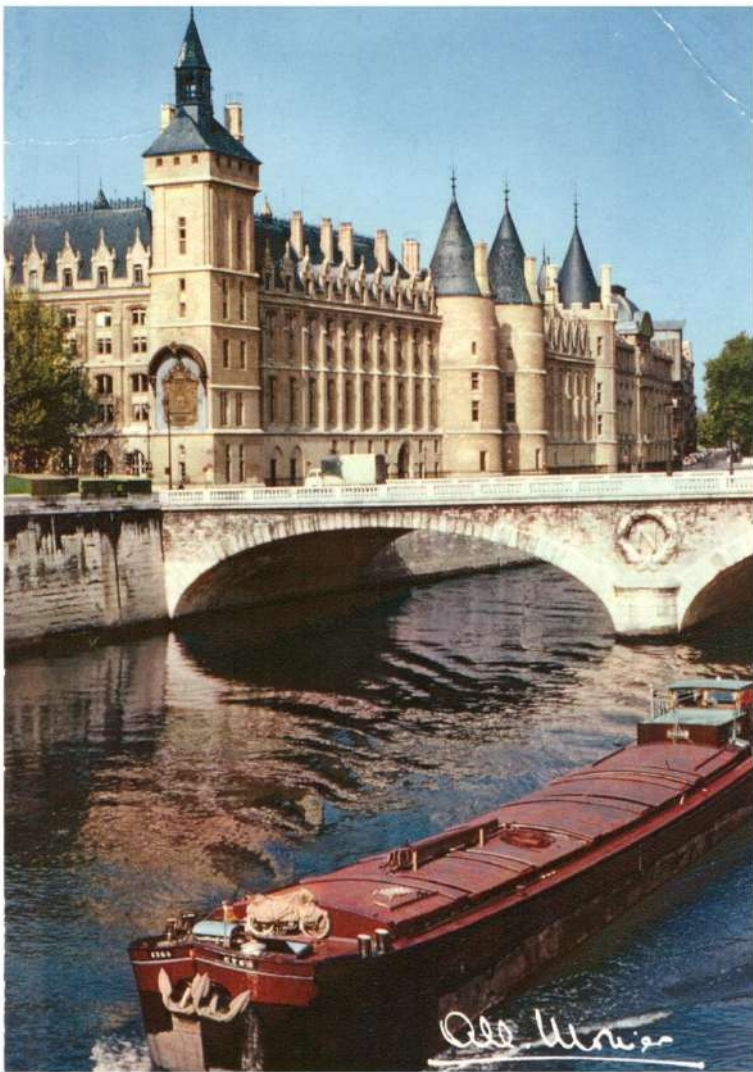
Je vais aussi de re-
l'impression, mes exemplaires
Annuaire sur la Langue et
de Caucase, I. Je vous en
demande.

Je vous prie de noter que votre
dossier est terminé et que
votre place à la tête de
Grillots qui vous doivent
Je suis moi-même rentré de
à la fin d'août, mais j'
Mardi: les événements
vont si vite aujourd'hui
mouvants que je vous
au plus vite les enquêtes que j'ai
entreprises.

avec une destination inférieure recommandée et déconseillée



[Faded handwritten text on a separate sheet of paper, partially obscured by the main envelope.]



3



И.И. Абаев
125252 Москва
ул. Устьинская 21, кв. 2

Фол. 20
18 мая - 85
Вз. 27

Глубокоуважаемый
и дорогой друг,

Цитую Вашу новую книгу
„L'oubli de l'homme.“ и не перестаю
восхищаться. Всё же не острая,
невоет и любовное же место,
все же не „erudition formidable“,
все же не искрометной тономский
показательский задор. От души рад,
что Вы сохраняете присущую Вам
рисунок creature.

Илю мои иудини котелани.
Земной поклон воиме Димезил.

Ваш И.И. Абаев

INSTITUT DE FRANCE

28

ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS
ET BELLES-LETTRES

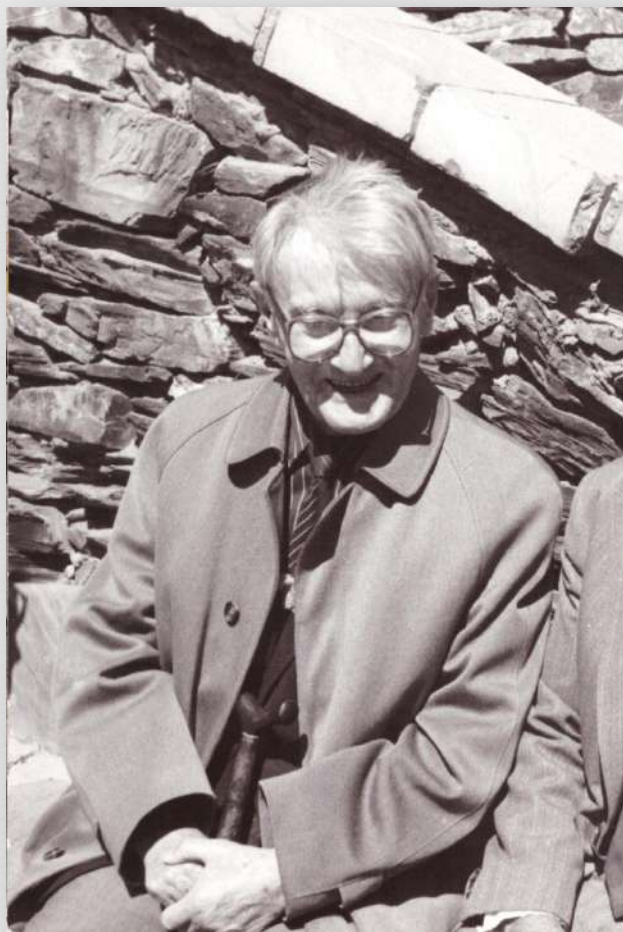
Paris, 19 juin 1986

Mon cher ami,

Votre lettre m'afflige. Les efforts de
santé ne vous sont pas épargnés ! Je suis sûr que
vous continuez à travailler, mais à voir être parfois
bien pénible. La vie que je mène moi-même
est difficile, malgré une très bonne santé
cardiologique ; ma femme requiert des soins
constants et, malgré trois jeunes enfants qui
se relaient après elle, ne me laisse pas beaucoup
temps libre.

Ces jours me sont des jours de tristesse, et de fatigue
et de tristesse : la tristesse contient l'âme
et l'âme trahit, ce qui n'est pas trop important
étant donné l'extension géographique et l'influence
des Orientaux.

Vos deux dernières semaines, comme les
deux précédentes sur les litiges formels
de l'été, de l'été, et de l'été ? Que
soit-on capable de voir votre expression „L'oubli de l'homme“
(L'oubli de l'homme) avec une expression „L'oubli de l'homme“





3

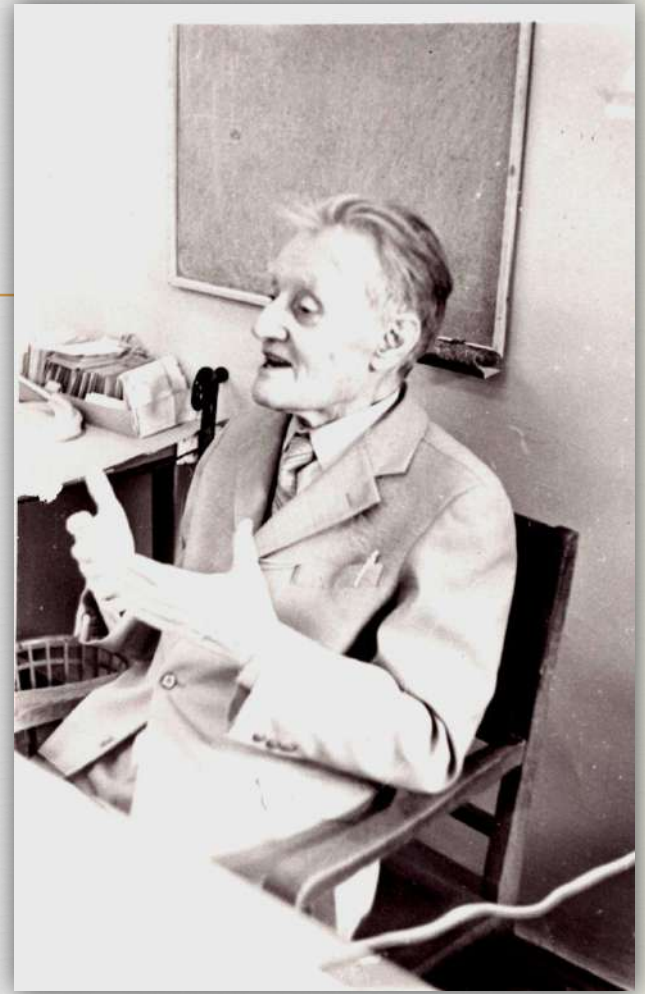






Первая совместная фотография
Справа - Т.С. Коталев 1978г.

3



COLLÈGE
DE
FRANCE

Paris, le 20 août 1974

Mon cher ami,

Votre lettre me touche beaucoup.
Tout le mérite du succès de ce livre tient
à votre ferme volonté, à votre direction, et
à la belle réalisation de la traduction
(à qui j'enverrai l'explication exigée, ainsi
qu'à vous-même, dès que j'aurai reçu
le paquet que vous m'annoncez).

Le 6 janvier ~~de~~ paraîtra ici,
chez Payot, "Romans scythiques et Palantou",
qui rajoute des études annexes et en contient
de nouvelles, — et que j'ai eu le joie
de vos vœux.

Nous allons à peu près rien. Je
travaille en ce moment à une nouvelle
série de "Justus Romains". Les fouilles
auxquelles les archéologues italiens procèdent



Mon cher collègue et ami, chère Madame et aussi chers cosignataires de
10723 - PARIS - La Conciergerie.

Voire gentille carte, je vous remercie et vous
adresse mes vœux pour ce qu'on appelle
aujourd'hui le bonheur. Cette année on a apporté
voilà précieux cadeaux: le second volume de Dict.
Stgm. et le livre sur la musique. J'en suis
enchante. Je n'ai rien pour le moment à vous
envoyer: depuis la fin du précédent hiver, je
ne fais que travailler à la présentation, descriptive
et comparative, du "vocal output". Ce n'est pas toujours
le plus agréable! Maintenant, c'est adieu. J'ai

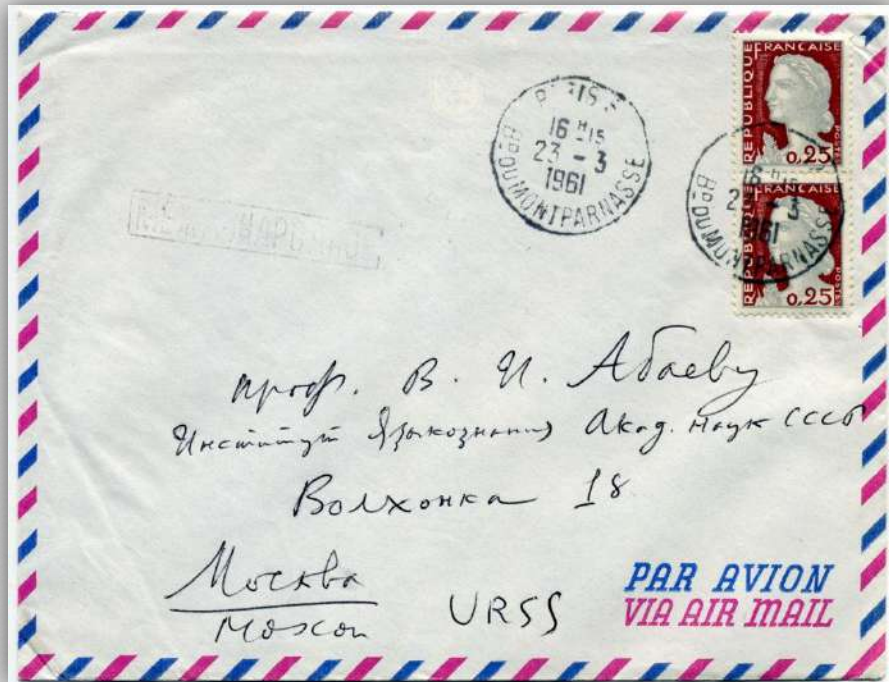
Les Photographies ALBERT MONIER
Diffusion: C.A.P., Avenue Arago - 91380 Chilly-Mazarin
PROCÉDÉ MEXICHROME

vous le remettrait au Séminaire Populaire de l'Académie
de l'Inscription et belles lettres, qui le publie dans ses "Mémoires"
(Aucun éditeur libre n'aurait osé se charger
d'un tel pari!). En principe, si la crise
industrielle ne s'aggrave pas trop vite, le livre
paraîtra avant la fin de l'année. Et ce sera,
sur ces matières, mon testament. En fin de compte, je ne
remettrai que des "Questions Romaines".

Beaucoup est - c'est à peine croyable -
semblamment analysé. Il lit (mais n'écrit pas
en public) et écoute au intérêt, avec de longues
certains de présence, de l'air de conversation,
ou plutôt de monologue. Mais vous avez perdu
à P. Jean de Meuse, mort au début de l'année.

Je vous envoie
à mon
Cordialement
à mon
affection, et avec
l'amour de

B



3

